**Габриэль Форе**

**Cinq mélodies "de Venise" – Пять венецианских мелодий**

Для голоса и фортепиано

На стихи Поля Верлена в переводах русских поэтов

**Ор. 58, 1891**

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные тексты всех песен Г. Форе для голоса с фортепиано на французском языке доступны в интернете по ссылкам

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Mandoline** (Les donneurs de sérénades) Les donneurs de sérénadesEt les belles écouteusesÉchangent des propos fadesSous les ramures chanteuses.C’est Tircis et c’est Aminte,Et c’est l’éternel Clitandre,Et c’est Damis qui pour mainteCruelle fait maint vers tendre.Leurs courtes vestes de soie,Leurs longues robes à queues,Leur élégance, leur joieEt leurs molles ombres bleuesTourbillonnent dans l’extaseD’une lune rose et grise,Et la mandoline jaseParmi les frissons de brise. (Fêtes galantes)\*\*\* | **№ 1: Мандолина**Серенады, разговорыПод поющими ветвями...Сколько пламенного вздораПроизносится устамиТирсиса, Дамиса, ХлоиИ Клитандра (знаем все мы,Что влечение любоеОблекает он в поэмы)...Их камзолы и жилеты,Платья, ленты и запястья,Их вопросы и ответы,Их изящество и счастье,В сизо-розовой невиннойДымке лунной вьются, тая...И лепечет мандолина,До зари не умолкая.Перевод Ариадны Эфрон\*\*\* |
| Серенад певцы и дамы Будними ведут словами Разговор обычный самый Под певучими ветвями. Там Амента с Дорименой, Там Дамис, на женщин падкий, Для очередной надменной Дамы стих сложивший сладкий.Шёлк шуршащий, силуэты,Шлейфы платьев под ногамиИ изящные жилетыМельтешат в весёлом гаме,И звучит в экстазе лунномБирюзово-розоватомМандолина звоном струннымВ бризе зыбком зябковатом. Перевод д-ра Алльвиссенда (Всезнающего) (2011) | Те, что дарят серенады,Те, что слушают прилежно,Коротают час усладыПод листвой, поющей нежно.С Амандой Тирсис на скамейкеА вот и Клитандр вечный,А там — Дамис, любой злодейкеОн дарит стих беспечный.В коротких камзолах атласныхВ платьях со шлейфом длиннымСредь синих теней, неясных,Охвачены бредом невинным,Закружились под луною,Бледно-розовой и пьянойМандолины болтовнеюНад заветренной поляной.Перевёл Игнатий Толубов |
| **№ 2: En sourdine** (Calmes dans le demi-jour)Calmes dans le demi-jourQue les branches hautes font,Pénétrons bien notre amourDe ce silence profond.Mêlons nos âmes, nos cœursEt nos sens extasiés,Parmi les vagues langueursDes pins et des arbousiers.Ferme tes yeux à demi,Croise tes bras sur ton sein,Et de ton cœur endormiChasse à jamais tout dessein.Laissons-nous persuaderAu souffle berceur et douxQui vient à tes pieds riderLes ondes des gazons roux.Et quand, solennel, le soirDes chênes noirs tombera,Voix de notre désespoir,Le rossignol chantera.Fêtes galantes\*\*\* | **№ 2: Под сурдинку**Мирно в полусвете том,Что от высоких ветвей,Мы любовь свою сольёмС тишиною всей.Души, сердца утвердим,Нашей страсти распев,Среди сосен, как дым,И земляничных дерев.Веки смежи чуть-чуть,Руки скрести на груди,И навсегда забудьВсе, чему быть впереди.Себя отдадим с тобойВетру, что неги полнИ гонит к ногам прибойРыжей травы волн.Когда в торжестве дубыВечер пошлют с ветвей,Голосом нашей судьбыПропоет соловей.Перевёл Игнатий Толубов\*\*\* |
| **№ 3: Green** (Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches)Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branchesEt puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanchesEt qu’à vos yeux si beaux l’humble présent soit doux.J’arrive tout couvert encore de roséeQue le vent du matin vient glacer à mon front.Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposéeRêve des chers instants qui la délasseront.Sur votre jeune sein laissez rouler ma têteToute sonore encor de vos derniers baisers;Laissez-la s’apaiser de la bonne tempête,Et que je dorme un peu puisque vous reposez.(Romances sans paroles)\*\*\* | **№ 3: Зелень**Вот ранние плоды, вот веточки с цветами,И сердце вот моё, что бьётся лишь для вас.Не рвите же его лилейными руками,Склоните на меня сиянье кротких глаз.Я прихожу, ещё обрызганный росою,Что ветер утренний оледенил на лбу.Простите, что опять я предаюсь покоюУ ваших ног, в мечтах благодаря судьбу.Ещё звенящую последним поцелуем,Я голову свою вам уроню на грудь.Пусть буря замолчит, которой я волнуем,А вы, закрыв глаза, позвольте мне уснуть!Перевод Валерия Брюсова\*\*\* |
| Вот листья, и цветы, и плод на ветке спелый,И сердце, всем биеньем преданное вам.Не вздумайте терзать его рукою белойИ окажите честь простым моим дарам.Я с воли только что и весь покрыт росою,Оледенившей лоб на утреннем ветру.Позвольте, я чуть-чуть у ваших ног в покоеО предстоящем счастье мысли соберу.На грудь вам упаду и голову понурю,Всю в ваших поцелуях, оглушивших слух,И знаете, пока угомонится буря,Посплю я, да и вы переведите дух.перевод Б. Пастернака\*\*\* | Вот фрукты, цветы и гербарий из листьев,И вот оно сердце, что бьётся для вас.Терзают его ваши белые кисти,Бедняга бежит красоты ваших глаз. А я приезжаю, покрытый росою,И ветер мой лоб освежает с утра.Усталость, позвольте, у ног ваших скрою,И жизнь моя станет мила и добра. Позвольте коснуться, сойти осторожноНа юную грудь, поцелуем дыша,И буря утихнет насколько возможно,И будет, как прежде, томиться душа.Перевёл Олег Кустов\*\*\* |
| **№ 4: À Clymène** (Mystiques barcarolles)Mystiques barcarolles,Romances sans paroles,Chère, puisque tes yeux,Couleur des cieux,Puisque ta voix, étrangeVision qui dérangeEt trouble l’horizonDe ma raison,Puisque l’arome insigneDe ta pâleur de cygne,Et puisque la candeurDe ton odeur,Ah! puisque tout ton être,Musique qui pénètre,Nimbes d’anges défunts,Tons et Parfums,A, sur d’almes cadences,En ces correspondancesInduit mon cœur subtil,Ainsi soit-il!(Fêtes galantes) \*\*\* | **№ 4: Климене**Звук баркаролл прелестныхИ песен бессловесных,Любовь, твои глазаКак небеса,Твой голос, облак странный,За горизонт туманныйВедёт рассудок мойВслед за собой,Твой облик лебединый,Чей аромат невинныйВ чистейшей белизне,Открылся мне,Ты — музыки движенье,Её проникновенье,Ангелов падших след;Звук, запах, цветВ таинственном стремленье,Своём соотношенье,Смутили сердца прыть,Тому и быть!Перевёл Игнатий Толубов\*\*\* |
| **№ 5: C'est l'extase**C’est l’extase langoureuse,C’est la fatigue amoureuse,C’est tous les frissons des boisParmi l’étreinte des brises,C’est, vers les ramures grises,Le chœur des petites voix.Ô le frêle et frais murmure!Cela gazouille et susurre,Cela ressemble au bruit douxQue l’herbe agitée expire …Tu dirais, sous l’eau qui vire,Le roulis sourd des cailloux.Cette âme qui se lamenteEn cette plainte dormanteC’est la nôtre, n’est-ce pas?La mienne, dis, et la tienne,Dont s’exhale l’humble antiennePar ce tiède soir, tout bas?(Romances sans paroles) | **№ 5: Это экстаз**Это - экстаз утомлённости,Это - истома влюблённости,Это - дрожанье лесов,Ветра под ласкою млеющих,Это - меж веток сереющихМаленький хор голосов.Свежие, нежные трепеты!Шёпоты, щебеты, лепеты!Кажется: травы в тишиРопщут со стоном томительным,Или в потоке стремительномГлухо стучат голыши.Чьи же сердца утомлённыеВылились в жалобы сонные?Это ведь наши с тобой?Это ведь мы с тобой, милая,Тихие речи, унылыеШепчем в равнине ночной?(Перевод В.Я. Брюсова) |